

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
9 NOVEMBER 1672
6864

Samenvatting: Chièze stuurt Huygens het titelblad van de Salinas, waarvan hij nog geen exemplaar heeft kunnen achterhalen. Chièze beschrijft zijn pogingen in deze.

Door Huygens ontvangen op 28 november 1672. Chièze schreef opnieuw op 21 december 1672 (**6874A**). De onderhavige brief is door Huygens beantwoord op 27 december 1672 (**6874B**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc|-; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6864, p. 314: samenvatting.

Namen: Mathias Gastius; Christiaan Huygens; Karel II (koning van Spanje); Christiaan Romph; Francisco Salinas.

Plaatsen: Barcelona; Burgos; Escorial; Napels; Parijs; Rome; Salamanca; Venetië; Zaragoza.

Titel: *De musicâ* (Salinas 1577).

Glossarium: *musica* (muziek/music).

Transcriptie

⁸¹À Madrid, le 9^e Novemb. 1672.

Francisci Salinae

Burgensis abbatis Sancti Pancratii de Rocca Scalegna in Regno Neapolitano, et in Academia Salmanticensi Musicae Professoris, de Musica libri septem,

in quibus eius doctrinae veritas tam quae ad harmoniam quam quae ad rithmum pertinet, juxta sensus ac rationis judicium ostenditur et demonstratur.

Cum duplici Indice Capitum et Rerum Salmanticae excudebat, Mathias Gastius, Anno 1577.

Esta tassado 600 Maravedis.

Après cette lumière qui me fut portée de l'Escorial il y a environ quinze jours, qui n'auroit creu que je devois d'abord trouver ce vénérable | b | Salinas, dont j'avois creu jusques icy que le livre et son tiltre estoient en Espagnol? Cependant, Monsieur, cette connoissance n'a servy que de *desengaño*, venant d'apprendre par un marchand de livres François qui est estably en cette ville, que depuis très-longues années il en fait inutilement la recherche pour le Roy à ce qu'il dit.

Cependant je ne perds pas courage et sur ce qu'un de mes amis m'asseure l'avoir veu entre les mains d'un musicien de sa connoissance, j'espère de le voir. *Y si no se puede sacar por qualquier dinero*, je procureray de le faire copier. Je n'ay pas encor eu de responce de Barcelona, ny de Saragoce et je m'en vais faire escrire à Salamanque pour voir s'il y a de choirs de ce Mathias Gastius, imprimeur dudit livre en l'an 1577. Mais comme j'ay trouvé dans la sale du Palais à Paris des autheurs Italiens que j'avois vainement cherchés à Rome et à Venise, | c | j'envoye présentement le tiltre cy-dessus à Monsieur Romph, le priant à vostre nom d'en faire la perquisition et d'en donner advis à *Don Cristiano*, affin qu'il visite les bibliothèques où il loge et celles de ses amis.

Je n'ay pas encor fait ma célèbre entrée à cause de certains embarras ou festes qu'il y a eu au Palais le 4 et 6 de ce mois, l'un jour de la feste et l'autre de la naissance du Roy. Nous verrons si quelqu'autre cérémonie ne retardera pas encor celle de mon audience.

Je suis avec le respect que je dois tout ce que je dois estre, [etc.].

81. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 28 Novembris 1672.>.

Vertaling

Madrid, 9 november 1672.

De Zeven boeken over muziek van Francisco Salinas van Burgos, abt van de St. Pancratius van Rocca Scalegna in het koninkrijk Napels en professor in de muziek aan de universiteit van Salamanca.

Waarin de waarheid van zijn leer, zowel betreffende de harmonie als het ritme, volgens het oordeel van het gevoel en van de rede wordt getoond en uitgelegd.

Met een tweeledige index, op hoofdstukken en zaken, te Salamanca uitgegeven in 1577 door Mathias Gastius. Geschat op 600 maravedis.

Wie zou niet, na deze informatie die mij ongeveer twee weken geleden uit het Escoriaal werd gebracht, hebben gedacht dat ik direct deze eerbiedwaardige Salinas moest vinden, waarvan ik tot nu toe had aangenomen dat het boek en zijn titel in het Spaans waren gesteld? Deze kennis heeft echter, mijnheer, slechts gediend ¹ter ontgoocheling,¹ want ik vernam zojuist van een Franse boekhandelaar, die hier ter stede gevestigd is, dat hij al vele jaren vergeefs ernaar zoekt voor de koning, naar zijn zeggen.

Ik verlies overigens niet de moed en aangezien één van mijn vrienden mij verzekert het in handen van een hem bekende musicus te hebben gezien, hoop ik het te vinden. ²En als het niet voor enig geld te koop is,² zal ik het laten kopiëren. Ik heb nog geen antwoord uit Barcelona noch uit Zaragoza, en ik zal schrijven naar Salamanca om uit te vinden of er nog erfgenamen te vinden zijn van deze Mathias Gastius, drukker van het genoemde boek in 1577. Maar aangezien ik in de zaal van het Paleis in Parijs Italiaanse schrijvers heb gevonden die ik vergeefs in Rome en Venetië had gezocht, zend ik nu bovenstaande titel aan de heer [Christiaan Constantijn] Rumph, met het verzoek in uw naam tot aankoop over te gaan, en dit bericht ook door te geven aan ³mijnheer Christiaan³ [Huygens], opdat hij de bibliotheken bezoekt in zijn verblijfplaats en ook die van zijn vrienden.

Ik heb nog niet mijn plechtige intrede gemaakt als gevolg van bepaalde beletselen of festiviteiten ten paleize op de 4e en 6e van deze maand; de eerste dag een feest en de tweede de verjaardag van de ⁸²koning. We zullen zien of nog andere plechtigheden die van mijn audiëntie zullen vertragen.

Ik ben met verschuldigde eerbied al hetgeen ik behoor te zijn, [enz.]

82. Karel II, geboren 6 november 1661.